



RECENSIÓN DE LIBROS

Skrabaneck P. «La muerte de la medicina con rostro humano». Traductores: García JF y Velasco J. Madrid: Díaz de Santos, 1999. 179 páginas.

Confieso que para mí Skrabaneck es uno de los grandes. Junto con McKeown, Cochrane o Susser, está en mi santoral de devociones particulares desde que, hace ya muchos años, Miquel Porta me introdujera en el desternillante *Sofismas y desatinos en medicina* (Barcelona: Doyma, 1992). Digo esto para avisar al lector/a de esta reseña sobre mi obvia falta de objetividad.

Martillo durante años tanto del fundamentalismo clínico como del fundamentalismo salubrista, Skrabaneck acumuló una merecida fama de *enfant terrible*, como sólo antes había merecido Ivan Illich. Si a Illich se le criticó injustamente por sus ideas religiosas, a Skrabaneck, después de muerto, se le ha echado encima todo el puritanismo médico por pretendidas relaciones subterráneas con la industria tabaquera. Llegó en este debate a aducirse como prueba de su culpa su condición de fumador empedernido. Skrabaneck, que murió de cáncer de próstata (y no de pulmón), todavía debe estar riéndose en la tumba. Para mí lo que hace grande su extensa contribución científica no es su denuncia de la iatrogenia clínica, ni siquiera su denuncia de la iatrogenia salubrista, sino su posicionamiento como defensor de los derechos humanos frente a la iatrogenia política. Lo relevante para mí no es tanto su disección brillante de tantos y tantos procedimientos diagnósticos, terapéuticos o preventivos —esto ya lo hacen otros: la literatura epidemiológica está llena de pepitos grillos a la caza del sesgo agazapado—, sino la contextualización en términos políticos de su denuncia de «la ascensión del salutismo coactivo», segunda parte del título del libro que aquí se comenta y que, incomprensiblemente, ha desaparecido en la versión castellana.

Si es verdad que todos los traductores traicionan, en este caso García y Velasco no sólo siguen esta honrada tradición sino que la amplían notablemente confundiendo con sus errores a los lectores. Digámoslo claro y pronto: se trata de un libro excelente en su edición inglesa que ha sido traducido al castellano de manera muy criticable. No se trata sólo de hablar de «salubrista» o «culto a la salud» por salutismo, sino de errores de más bulto. Hace tantos años que los traducto-

res de Huxley decidieron bautizar *Brave New World* como *Un mundo feliz*, que sencillamente no es aceptable que en el segundo párrafo del libro que ahora comentamos, donde se supone que la traducción debe estar llena de energía, se hable de un texto de Huxley llamado... ¡¡*Bravo Nuevo Mundo!*!! Y hay más ejemplos a lo largo de las 179 páginas. En fin, que si el lector potencial de Skrabaneck tiene algún nivel de inglés, mi recomendación es beber directamente de las fuentes originales. A pesar de no ser angloparlante en su origen, Skrabaneck consiguió una prosa en inglés directa, con mucha sorna y muy culta; no en vano llegó a ser una reconocida autoridad en Joyce. Uno de los traductores (JF García), sin embargo, nos regala con un entrañable prólogo, presentando la figura de Skrabaneck desde el respeto, la admiración científica y el cariño a su persona. El prólogo cumple su misión y contagia al lector de su entusiasmo por lo que vendrá después.

El libro se estructura en tres partes. En la primera, se revisa el salutismo como ideología occidental, con una excelente contextualización de las contribuciones de Illich, para pasar en la segunda parte a una acerada crítica al culto a los cuatro magníficos («the holy four») tabaco, alcohol, dieta y ejercicio, y terminar en la tercera parte con un análisis de las consecuencias de la institucionalización del salutismo y la «riskfactorología» en las políticas públicas. Skrabaneck habla de la construcción y de los peligros derivados del *Estado clínico*, acertada denominación que Fernando Savater utilizara hace algunos años en relación con las mismas ideas que Skrabaneck desarrolla en este libro.

La muerte de la medicina con rostro humano, aun en su traducción castellana, debería ser no ya recomendado, sino de lectura obligatoria para todos los sanitarios antes de permitírseles ejercer su profesión. Como esto desgraciadamente no ocurrirá, conformémonos con recomendarlo a nuestros colegas y estudiantes tanto de pregrado como de postgrado.

Carlos Alvarez-Dardet Díaz
Departamento de Salud Pública
Universidad de Alicante

SELECCIÓN BIBLIOGRÁFICA

Se incluye una selección de libros que han sido objeto de reseña o mención en una revista científica biomédica internacional, agrupados por temas específicos. En aquellos casos en los que estaba disponible, se proporciona la referencia de la revista o revistas donde se publicó la reseña y la dirección electrónica de la editorial o los distribuidores.

Administración y gestión de servicios

Emerging systems in long term care. Kane RL, Katz PR, Mezey MD (eds.). New York: Springer Publishing Co., 1999. 185 p. Precio no disponible.

Health care alliances and conversions: a handbook for non-profit trustees. Horn HC, Schwartz JR. San Francisco: Jossey-Bass Publishers, 1999. 198 p. Precio no disponible. (<http://www.josseybass.com>)

Atención primaria

20 common problems in primary care. Weiss BD (ed.). New York: McGraw-Hill, 1999. 592 p. 45\$. (*Ann Int Med* 1999; 130:1031).

Evidence-based practice in primary care. Silagy C, Haines A (eds.). London: BMJ Books. 198 p. 25£. (*BMJ* 1999;318: 1706; orders@bmjbookshop.com).

Economía de la salud

Who shall live? Health economics and social choice. Fuchs VR. River dge: World Scientific, 1998. 278 p. 38\$. (JAMA 1999;281:2146-2147).

Enfermedades infecciosas

The white death: a history of tuberculosis. Dormandy T. Hambledon Press. 448 p. 25£. (BMJ 1999;318:1705; orders@bmjbookshop.com).

Ética

Beyond consent: seeking justice in research. Kahn JP, Mastroianni AC, Sugarman J (eds.). New York: Oxford University Press, 1998. 190 p. 39,95\$. (Ann Int Med 1999;130:951-952).

Historia de la medicina

How the idea of profession changed the writing of medical history. Burnham JC. London: Wellcome Institute for the History of Medicine, 1998. 195 p. 50\$.

Nutrición

Encyclopedia of human nutrition. MJ Sadler, Strain JJ, Caballero b (eds.). San Diego: California Academic Press, 1999. 1973 p. 799\$. (New Engl J Med 1999;340:1771-1772).

Against the grain: the genetic transformation of global agriculture. Lappé M, Bailey B. Earthscan. 173 p. 15,99£. (BMJ 1999;318:1631; orders@bmjbookshop.com).

Salud ambiental y laboral

Toxic deceptions: how the chemical industry manipulates science, bends the law and endangers your health (2nd ed.).

Fagin D, Lavelle M. Monroe: Common Courage Press, Books for an Informed Democracy, 1999. 250 p. Precio no disponible. (Am J Publ Health 1999;89:1120-1121; http://www.commoncouragepress.com).

Managing the environment, managing ourselves: a history of American environmental policy. Andrew RNL. New Haven: Yale University Press, 1999. 463 p. Precio no disponible. (Am J Publ Health 1999;89:1122; http://www.yale.edu/yup).

Promise and peril of environmental justice. Foreman CH. Pacific Grove: Brooks/Cole Publishing Co., 1998. 191 p. Precio no disponible. (Am J Publ Health 1999;89:1122; http://www.brookscole.com).

Stress at work: a sociological perspective. Peterson CL. Amityville: Baywood Publishing Co., 1999. 278 p. Precio no disponible.

Salud de la mujer

Health and disease among women: biological and environmental influences. Ness RB, Kuller LH (eds.). New York: Oxford University Press, 1999. 465 p. 65\$.

Immigrant women's health: problems and solutions. Kramer EJ, Ivey SL, Ying YW (eds.). San Francisco: Jossey-Bass Publishers, 1999. 438 p. 47,95\$. (Ann Int Med 1999;130:865-866; http://www.josseybass.com).

Salud Pública

Human demography and disease. Scott S, Duncan CJ. New York: Cambridge University Press, 1998. 354 p. 74,95\$. (JAMA 1999;281:1953-1954).

War and Public Health. Levy BS, Sidel VW. New York: Oxford University Press. 432 p. 42,50£. (BMJ 1999;318:1295; orders@bmjbookshop.com).

FE DE ERRATAS

En el artículo *Diferencias sociales en el cáncer de vejiga urinaria en Cataluña*, publicado en Gac Sanit 1999;13(3):208-217, por error, los autores no detallaron los nombres de los miembros del Grupo de Estudio sobre el Cáncer de Vejiga Urinaria en la Comarca del Vallès Occidental en los Agradecimientos que relacionamos a continuación:

J. Prats, D. García, J. Prera, C. Abad, M. Nogué, A. Cabezuelo, Consorci Hospitalari del Parc Taulí —Sabadell—; M. Céspedes, I. Roig, C. Sevillano, A. Tuca, Consorci Sanitari de Terrassa —Terrassa—; J.M. Caballero, J. Ristol, Hospital Mútua de Terrassa —Terrassa—; M. Becerra, A. Fernández, E. Maldonado, Quinta de Salut l'Aliança de Sabadell —Sabadell—; J. Ferré, J.L. Balaña, Hospital General de Catalunya —Sant Cugat del Vallès—; J. Palou, J.A. Muñoz, Fundació Puigvert —Barcelona—; J.M. Mallafré, R. Álvarez, A. Conesa, Hospital Clínic i Provincial —Barcelona—; R. Vergés, J.M. Casanellas, Hospital General de la Vall d'Hebron —Barcelona—; J. Ribes, Hospital Duran i Reynals/Bellvitge —L'Hospitalet de Llobregat—; G. Martí, J.M. Banús, Hospital de Barcelona —Barcelona—; A. Gelabert, Hospital del Mar —Barcelona—; B. Quintanilla, Clínica Quirón —Barcelona—; P. Fernández, J. Àvila, Hospital del Sagrat Cor —Barcelona—; M. Mando, Hospital de Mollet —Mollet—; M.A. Várez, Policlínica Plató —Barcelona—; L. Vilardell, Hospital Germans Trias i Pujol —Badalona—; J.J. Ballesteros, Hospital de l'Esperança —Barcelona—; F. Fernández, Hospital de la Creu Roja —Barcelona—; a los que, junto a otros profesionales de los Servicios de Urología, Documentación Clínica, Patología y Oncología de todos los hospitales participantes, agradecen su generosa contribución en el estudio.